

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że każdy — patrzący [na] kobietę z — pożądaniem jej, już popełnił cudzołóstwo [z] nią w — sercu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa z nią w sercu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię, że każdy, kto patrzy na kobietę* żądny, by ją mieć,** *** już w swoim sercu**** scudzołożył z nią.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy patrzący na* kobietę ku pożądaniu jej już scudzołożył ją w sercu jego.⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy patrzący na kobietę ku pożądać jej już dokonał cudzołóstwa (z) nią w sercu jego

¹⁾ kobietę : słowo γυνή ozn. również mężatkę i chodzi być może właśnie o to znaczenie.

²⁾ Lub: by pożądać jej, aby posiadać ją, πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν.

³⁾ <x>220 31:1</x>; <x>680 2:14</x>

⁴⁾ <x>470 15:19</x>

⁵⁾ Scudzołożenie takie jest jednostronne; kobieta może nie wiedzieć, że jej pożądano.

⁶⁾ <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x>

⁷⁾ Oglądający.